



da SÈTE a GENOVA

*Voix Vives*  
festival di poesia  
da mediterraneo a mediterraneo

16 - 17 GIUGNO 2018



nell' ambito del  
**PAROLE SPALANCATE**  
24° Festival Internazionale di Poesia

**16 - 17 GIUGNO 2018**

in collaborazione con

**PAROLE SPALANCATE**

24<sup>e</sup> Festival Internazionale di Poesia

COMITATO INTERNAZIONALE DEL FESTIVAL VOIX VIVES

DIRETTORE/FONDATRICE DEL FESTIVAL

Maïthé Vallès-Bled

DIRETTORE PAROLE SPALANCATE

Claudio Pozzani

PRESIDENTE ONORARIO

Salah Stétié (Francia-Libano)

MADRINA DEL FESTIVAL

Sapho (Francia-Marocco)

Noni Benegas (Spagna)  
Mohammed Bennis (Marocco)  
Casimiro De Brito (Portogallo)  
Catherine Farhi (Francia-Egitto)  
Ozdemir Ince (Turchia)  
Nouri Al-Jarrah (Siria)  
Antoine Jockey (Francia-Libano)  
Vénus Khoury-Ghata (Libano)  
Daniel Leuwers (Francia)  
Kolia Micevic (Bosnia-Erzegovina)  
Pierre Oster (Francia)  
Claudio Pozzani (Italia)  
Victor Rodriguez Nuñez (Cuba)  
Antoine Simon (Francia)  
Frank Smith (Francia)  
Xévahir Spahiu (Albania)  
Iossif Ventura (Grecia)  
Ghassan Zktan (Palestina)

da SÈTE a GENOVA

# Voix Vives

festival di poesia  
da mediterraneo a mediterraneo

## I poeti invitati

### I quattro Mediterraneo

**Albania**  
Ilirian Zhupa

**Bosnia-Erzegovina**  
Mirko Božić

**Francia**  
Pascal Boulanger  
Cédric Lerable  
Claudie Lenzi

**Grecia**  
Iossif Ventura

**Israele**  
Ronny Someck

**Italia**  
Domenico Brancale  
Viviane Ciampi  
Fabrizio Dall'Aglio  
Mia Lecomte  
Beppe Mariano  
Giorgio Mobili  
Anita Piscazzi  
Valerio Vigliaturo

**Portogallo**  
Maria João Cantinho

**Romania**  
Valeriu Stancu  
Stere Bucovală

**Spagna**  
Begonya Pozo

## Siria

Hala Mohammad

## Tunisia

Aymen Hacem

## Mediterraneo nel mondo

## Québec

Jean-Philippe Gagnon

## Venezuela

José Pulido  
Armando Rojas Guardia

## Musicisti

Julyo Fortunato  
Giangi Sainato  
Enrico Testa

## Presentatori

Ferdinando Bonora  
Viviane Ciampi  
Barbara Garassino  
Maria Luisa Gravina  
Claudio Pozzani

## Lettori

Pier Franco Aliberti  
Viviane Ciampi  
Franca Fioravanti  
Barbara Garassino  
Claudio Pozzani

Sabato 16

*Voix Vives*  
festival di poesia  
da mediterraneo a mediterraneo

16.00

**h.16**

**DA MEDITERRANEO A MEDITERRANEO**  
**spettacolo inaugurale**

**Giardini Luzzati - Palco centrale, scena 1**

Spettacolo internazionale di poesia e musica  
con i poeti e musicisti

Pascal Boulanger (Francia), Domenico  
Brancale (Italia), Stelu Bucovalbă (Romania),  
Fabrizio Dall'Aglio (Italia), Jean-Philippe  
Gagnon (Mediterraneo nel mondo / Quebec),  
Aymen Hacen (Tunisia), Mia Lecomte (Francia /  
Italia), Claudie Lenzi (Francia), Cédric Lerable  
(Francia), Beppe Mariano (Italia), Giorgio  
Mobili (Italia), Hala Mohammad (Siria), Anita  
Piscazzi (Italia), Begonya Pozo (Spagna),  
Claudio Pozzani (Italia), José Pulido (Mediterraneo  
nel mondo / Venezuela), Armando Rojas  
Guardia (Mediterraneo nel mondo / Venezue-  
la), Ronny Someck (Israele), Valeriu Stancu  
(Romania), Iossif Ventura (Grecia), Ilirian Zhupa  
(Albania).

Interventi musicali di :

Giangi Sainato (chitarra), Enrico Testa (chitarra)

Presenta : Claudio Pozzani

17.30

**h.17.30**

**DA UNA RIVA ALL'ALTRA**

**Giardini Luzzati - Galleria coperta, scena 2**

Lettura/dibattito tra poeti provenienti da diverse  
sponde del Mediterraneo

Pascal Boulanger (Francia), Fabrizio Dall'Aglio  
(Italia), Hala Mohammad (Siria).

Presenta : Viviane Ciampi

**h.17.30**

**PAROLE SPALANCATE**  
**SEMIFINALE 1. SLAM POETRY NATIONAL**

**Giardini Luzzati - Piazzetta Mauro Rostagno,**  
**scena 4**





18.30

**h.18.30**

**LA POESIA PRENDE CORPO/LA POESIA ALZA LA VOCE**

**Giardini Luzzati - Scavi archeologici, scena 3**

Poesia sonora e viva

Viviane Ciampi (Italia), Claudie Lenzi (Francia), Cédric Lerible (Francia).

Presenta : Ferdinando Bonora

**h.18.30**

**UN AUTORE, UN LIBRO**

**Giardini Luzzati - Galleria coperta, scena 2**

Valerio Vigliaturo (Italia)

*Dalla parte opposta* (Alter Ego edizioni)

Interviene Stefania Operto della Scuola di Robotica di Genova

Presenta : Barbara Garassino

19.30

**h.19.30**

**APERITIVO POETICO E MUSICALE**

**Giardini Luzzati - Palco centrale, scena 1**

Incroci tra poeti e musicista

Mirko Božić (Bosnia ed Erzegovina), Domenico Brancale (Italia), Maria João Cantinho (Portogallo), Aymen Hacem (Tunisia).

Interventi musicali di : **Giangi Sainato** (chitarra)

Presenta : Maria Luisa Gravina

**h.19.30**

**PAROLE SPALANCATE**

**SEMIFINALE 2. SLAM POETRY NATIONAL**

**Palazzo Ducale - Cortile Maggiore**

21.00

**h.21**

**SERATA VOIX VIVES - PAROLE SPALANCATE  
POESICALES**

**Palazzo Ducale - Cortile Maggiore**

Spettacolo internazionale di poesia e music con i poeti e musicisti

**Pascal Boulanger** (Francia), **Mirko Božić** (Bosnia ed Erzegovina), **Domenico Brancale** (Italia), **Stelu Bucovalba** (Romania), **Maria João Cantinho** (Portogallo), **Viviane Ciampi** (Italia), **Fabrizio Dall'Aglio** (Italia), **Jean-Philippe Gagnon** (Mediterraneo nel mondo / Quebec), **Aymen Hacen** (Tunisia), **Mia Lecomte** (Francia / Italia), **Claudie Lenzi** (Francia), **Cédric Lerable** (Francia), **Beppe Mariano** (Italia), **Giorgio Mobili** (Italia), **Hala Mohammad** (Siria), **Anita Piscazzi** (Italia), **Begonya Pozo** (Spagna), **Claudio Pozzani** (Italia), **José Pulido** (Mediterraneo nel mondo / Venezuela), **Armando Rojas Guardia** (Mediterraneo nel mondo / Venezuela), **Ronny Someck** (Israele), **Valeriu Stancu** (Romania), **Iossif Ventura** (Grecia), **Ilirian Zhupa** (Albania).

Interventi musicali di : **Enrico Testa** (chitarra), **Giangi Sainato** (chitarra)

Presenta : **Claudio Pozzani** e **Barbara Garassino**

22.15

**h.22.15**

**PAROLE SPALANCATE**

**MY CAT IS AN ALIEN & ENDRE SZKAROSI**  
*Linguae Vortex Verticalis*

**Palazzo Ducale - Cortile Maggiore**

Performance di arte totale spazio-temporale  
Prima assoluta internazionale

23.30

**h.23.30**

**LETTURE A LUME DI CANDELA**

**Giardini Luzzati -  
Palco centrale, scena 1**

Musica e poesia in un'atmosfera spectale.

**Mirko Božić** (Bosnia ed Erzegovina), **Mia Lecomte** (Francia / Italia), **José Pulido** (Mediterraneo nel mondo / Venezuela), **Ronny Someck** (Israele).

Interventi musicali di : **Enrico Testa** (chitarra)

Presenta : **Barbara Garassino**

Domenica 17

*Voix Vives*  
festival di poesia  
da mediterraneo a mediterraneo

11.00

**h.11**

**POESIA IN VOCE E IN MUSICA**

**Giardini Luzzati - Palco centrale, scena 1**

Un viaggio poetico intorno al Mediterraneo, un caleidoscopio di lingue, suoni e stili diversi.

**Mirko Božić** (Bosnia ed Erzegovina), **Maria João Cantinho** (Portogallo), **Fabrizio Dall'Aglio** (Italia), **Mia Lecomte** (Francia / Italia), **Claudie Lenzi** (Francia), **Giorgio Mobili** (Italia), **José Pulido** (Mediterraneo nel mondo / Venezuela), **Begonya Pozo** (Spagna), **Ronny Someck** (Israele), **Valeriu Stancu** (Romania), **Iossif Ventura** (Grecia).

Interventi musicali di : **Julyo Fortunato** (fisarmonica e vari strumenti), **Enrico Testa** (chitarra)

Presenta : **Barbara Garassino**

12.00

**h.12**

**IL POETA E IL SUO PAESE**

**Giardini Luzzati - Galleria coperta, scena 2**

Cosa significa essere poeta oggi in Siria e in Albania.

**Hala Mohammad** (Siria) **Ilirian Zhupa** (Albania)

Presenta : **Maria Luisa Gravina**

**h.12**

**POESIA PRESA IN PIENO**

**Giardini Luzzati - Scavi archeologici, scena 3**

Performance di poesia sonora.

**Cédric Lerible** (Francia), **Begonya Pozo** (Spagna), **Claudio Pozzani** (Italia).

Presenta : **Ferdinando Bonora**



15.00

**h.15**

**UN AUTORE, UN LIBRO**

**Giardini Luzzati - Galleria coperta, scena 2**

Anita Piscazzi (Italia)

*Alba che non so* (CartaCanta editore)

Presenta : Barbara Garassino

16.00

**h.16**

**SIESTA PER SUONI E PAROLE**

**Giardini Luzzati - Palco centrale, scena 1**

Lettura poetica e musicale in sedia a sdraio.

Pascal Boulanger (Francia), Fabrizio Dall'Aglio (Italia), Mia Lecomte (Francia / Italia), Iossif Ventura (Grecia).

Interventi musicali di : Julyo Fortunato (fisarmonica e vari strumenti)

Presenta : Barbara Garassino

**h.16**

**POESIA, PAROLA DI PACE**

**Giardini Luzzati - Piazzetta Mauro Rostagno, scena 4**

Lettura/dibattito. La poesia in un Mediterraneo in movimento.

Aymen Hacen (Tunisia), Beppe Mariano (Italia), Begonya Pozo (Spagna), José Pulido (Mediterraneo nel mondo / Venezuela)

Presenta : Viviane Ciampi

17.00

**h.17**

**IL POETA E IL SUO PAESE**

**Giardini Luzzati - Galleria coperta, scena 2**

Cosa significa essere poeta oggi in Venezuela, in Israele e in Romania.

Armando Rojas Guardia (Mediterraneo nel mondo / Venezuela), Ronny Someck (Israele), Valeriu Stancu (Romania)

Presenta : Claudio Pozzani

17.30

**h.17 30**

**PAROLE SPALANCATE**

**SEMIFINALE 3. SLAM POETRY NATIONAL**

**Giardini Luzzati - Piazzetta Mauro Rostagno, scena 4**



18.00

**h.18**  
**LETTURA IN ECO**

Due poeti si rispondono: ogni poesia ne chiama un'altra.

**Giardini Luzzati - Galleria coperta, scena 2**

Maria João Cantinho (Portogallo), Jean-Philippe Gagnon (Mediterraneo nel mondo/Quebec).

Presenta : Maria Luisa Gravina

**h.18**  
**LA POESIA PRENDE CORPO/LA POESIA ALZA LA VOCE**

**Giardini Luzzati - Scavi archeologici, scena 3**

Poesia sonora e visiva.

Viviane Ciampi (Italia), Claudie Lenzi (Francia)

Presenta : Ferdinando Bonora

19.00

**h.19**  
**APERITIVO POETICO E MUSICALE**

**Giardini Luzzati - Palco centrale, scena 1**

Incroci tra poeti e musicisti.

Pascal Boulanger (Francia), Domenico Brancale (Italia), Stelu Bucovalbă (Romania), Giorgio Mobili (Italia).

Interventi musicali di : Enrico Testa (chitarra)

Presenta : Barbara Garassino

**h.19**  
**SOTTO LO STESSO CIELO**

**Giardini Luzzati - Piazzetta Mauro Rostagno, scena 4**

Lettura/dibattito tra poeti provenienti da mismo sponde del Mediterraneo.

Mirko Božić (Bosnia ed Erzegovina), Ilirian Zhupa (Albania).

Presenta : Viviane Ciampi

Domenica 17

*Voix Vives*  
festival di poesia  
da mediterraneo a mediterraneo

21.00

**h. 21.00**

**VOIX VIVES - SPETTACOLO DI CHIUSURA  
POESIA E MUSICA IN FESTA**

**Giardini Luzzati - Palco centrale, scena 1**

Spettacolo internazionale di poesia e music con tutti i poeti e musicisti.

Pascal Boulanger (Francia), Mirko Božić (Bosnia ed Erzegovina), Domenico Brancale (Italia), Stelu Bucovală (Romania), João Cantinho (Portogallo), Viviane Ciampi (Italia), Fabrizio Dall'Aglio (Italia), Jean-Philippe Gagnon (Mediterraneo nel mondo / Quebec), Aymen Hacem (Tunisia), Mia Lecomte (Francia / Italia), Claudie Lenzi (Francia), Cédric Lerable (Francia), Beppe Mariano (Italia), Giorgio Mobili (Italia), Hala Mohammad (Siria), Anita Piscazzi (Italia), Begonya Pozo (Spagna), Claudio Pozzani (Italia), José Pulido (Mediterraneo nel mondo / Venezuela), Armando Rojas Guardia (Mediterraneo nel mondo / Venezuela), Ronny Someck (Israele), Valeriu Stancu (Romania), Iossif Ventura (Grecia), Ilirian Zhupa (Albania).

Interventi musicali di : Julyo Fortunato (fisarmonica e vari strumenti), Enrico Testa (chitarra).

Presenta : Claudio Pozzani e Barbara Garassino

22.30

**h. 22.30**

**PAROLE SPALANCATE  
FINALE SLAM POETRY NATIONAL**

**Giardini Luzzati - Palco centrale, scena 1**



## I quattro Mediterraneo

## Albania

## Ilirian Zhupa



Ilirian Zhupa nato nel 1957 a Tepelena (Albania) è poeta, scrittore e paroliere molto noto nel suo Paese. Ha lavorato come educatore, giornalista ed editore ed è stato un ex membro della sezione albanese del Comitato di Helsinki per i diritti umani. Nel 1994, Zhupa è stato condannato a 2 mesi di reclusione con l'accusa di diffamazione nei confronti del servizio segreto albanese con altri quattro giornalisti. Zhupa era tra i 27 firmatari della petizione degli intellettuali albanesi il 17 giugno 1996, per protestare contro gli abusi durante le elezioni parlamentari in Albania.

## Bosnia ed Erzegovina

## Mirko Božić



Nato a Mostar nel 1982, Mirko Božić ha pubblicato tre raccolte di poesie, un romanzo e una monografia. Suoi scritti sono apparsi in diverse antologie, nel suo Paese come all'estero, e in molte riviste letterarie. Invitato in numerosi festival di poesia (Vilenica, Voix Vives, SUR), ha dato vita alla prima lettura poetica su Skype nel suo Paese, cronista della rubrica letteraria del sito internet slovacco Literatura, e critico sul sito internet croato Moderna Vremena. Mirko Božić è inoltre il fondatore del festival letterario internazionale Poligon creato nel 2015. Vincitore di premi letterari, è stato tradotto in danese, inglese, francese, slovacco, spagnolo e albanese.

## Francia

## Pascal Boulanger



Nato nel 1957, bibliotecario nella periferia parigina è poeta e critico letterario. Partecipa a riviste, in particolare « artpress ». È autore di una trentina di raccolte poetiche e saggi tra i quali: *Tacite* (Flammarion), *Une action poétique, de 1950 à aujourd'hui* (Flammarion), *Jongleur* (Comp'Act), *Fusées et paperoles* (Comp'Act), *Jamais ne dors* (Corridor bleu), *Un ciel ouvert en toute saison* (Corridor bleu), *Confiteor : carnets* (Librairie éditions Tituli), *Le lierre la foudre* (Corlevour), *Au commencement des douleurs* (Corlevour), *Faire la vie : entretiens avec Jacques Henric* (Corlevour), *Mourir ne me suffit pas* (Corlevour), *Dans les fleurs du souci* (Editions du Petit Flou), *Guerre perdue* (Passage d'encre).

## Francia

**Cédric Lerible**

Nato nel 1977, vive in Francia a Tolone e dintorni. Poeta / Bibliotecario alla scuola superiore d'arte e design di Tolone / Editore della rivista TESTE. Organizza il festival d'arte e poesia VIP (Viva e Importante Poesia) allo scopo di promuovere la poesia nel luogo più vicino a dove risiede. Attraverso il gesto e il verbo, lo spazio di uno scambio, coinvolge l'interezza del suo corpo nella materia delle parole. Pratica la camperformance passando notti in rotatorie da lui scelte. Opere recenti: *Giratoires et Huit variations*, éd. Plaine page.

**Claudie Lenzi**

Al crocevia delle poesie e delle arti plastiche, Claudie Lenzi, a parte udire può fare qualunque cosa. Ella scrive, legge, performa, fabbrica, modella, firma, organizza, espone. Lavora sulla poesia che non finisce mai *Les Possibles* e su un'altra che, invece, deve finire *Décibels d'histoires*. Ultime pubblicazioni *Les Possibles* (tappa 3); *Elle t'Enceinte*, Ed. Plaine Page; *Les Auditives, Ouïe, mode d'emploi* (con borsa del CNL), Ed. Fidel Anthelme X, Marseille. Ultima mostra personale: "À tours deux rôles" (in omaggio a B.M. Koltès e all'universo del teatro), Théâtre Le Forum, Aggloscènes CAVEM.

## Grecia

**Iossif Ventura**

Nato in Creta, vive ad Atene dal 1942. Ideatore e editore della rivista Poeticanet, è membro della Società Ellenica. Scrive, traduce e pubblica poesie e saggi. Le sue opere sono state tradotte in inglese, arabo, spagnolo, francese, ebraico e serbo. Ultime pubblicazioni in Grecia: *Comments in Black*, Ed. Gavrilidis nel 2006; *Zyklon*, Ed. Melani nel 2009; *The game*, Ed. Dardanos nel 2015. Inoltre sono state pubblicate *Anthology of poems*, antologia tradotta in ebraico da Rami Saari (Carmel Publishing house, 2008); *TANAI□, Kyklonio & Tanais* (Red Heifer Press, 2015).

## Israele

**Ronny Someck**

Nato a Bagdad nel 1951, Ronny Someck è arrivato in Israele da bambino. Ha studiato l'ebraico e la filosofia all'Università di Tel-Aviv, il disegno all'Accademia delle Arti Avni. Ha lavorato con le street gangs. Insegna la letteratura, e dirige laboratori di scrittura creativa. Ha pubblicato dodici raccolte di poesia, la più recente è intitolata *The revenge of the stuttering child – collections and new poem*, e con sua figlia Shirly, due libri per l'infanzia il cui ultimo è *Monkey tough, monkey bluff*. Tradotto in 42 lingue, ha ricevuto numerosi premi internazionali di poesia. È membro del Consiglio pubblico della compagnia di danza "Batsheva Dance Company" e del teatro Hebrew - Arabic Theatre.

## Italia

**Domenico Brancale**

Poeta, nato in Lucania nel 1976. Ha pubblicato: *L'ossario del sole* (Passigli, 2007), *Controre* (Effigie, 2013), *Incerti umani* (Passigli, 2013) e *Per diverse ragioni* (Passigli, 2017). Ha curato il libro Cristina Campo In immagini e parole e tradotto Cioran, John Giorno, Michaux, Claude Royet-Journoud. Da qualche anno è uno dei curatori della collana di poesia straniera "Le Meteore" per Effigie. Vive a Bologna e Venezia.

**Viviane Ciampi**

Nata in Francia, vive a Genova. Intreccia spazi sonori tra poesia e voce masterizzata in sala d'incisione. Collabora, dal 1998, come animatrice e traduttrice a 'Parole spalancate'. Partecipa a festival come Printemps des poètes, Les Eauditives, Voix Vives nelle versioni di Tunisia, Francia, Palestina, Spagna. È redattrice per la rivista on line fili d'aquilone. Ha curato l'antologia Poeti del Quebec (Fili d'Aquilone) e un florilegio delle poesie di Alda Merini (Le Castor Astral). Ultime pubblicazioni: *D'aria e di terra* (Fili d'Aquilone, Roma 2016); *Du bleu autour* (Plaine Page, Barjols 2018). Nel 2015, ha raggiunto l'équipe di Voix Vives a Sète.

**Fabrizio Dall'Aglio**

È nato a Reggio Emilia nel 1955. Tra le sue pubblicazioni: *Hic et nunc* (1999), *La strage e altre poesie* (2004), *L'altra luna* (2006), *Colori e altri colori* (2014), *Le allegre carte* (2017). Tra i riconoscimenti ottenuti, i premi Montale, Il Ceppo-Proposte, Roberto Farina e Camaione. Ha partecipato ai festival internazionali di Ptuj in Slovenia e di Granada in Nicaragua.

## Italia

### Mia Lecomte



Mia Lecomte vive tra Roma e Parigi. Tra le sue pubblicazioni poetiche più recenti *Intanto il tempo* (2012), *For the Maintenance of Landscape* (2012) e *Al museo delle relazioni interrotte* (2016). Traduttrice dal francese, è studiosa di letteratura transnazionale italoфона, a cui ha dedicato il saggio *Di un poetico altrove. Poesia transnazionale italoфона (1960-2016)* (2018). È ideatrice e membro della Compagnia delle poete (<http://www.compagniadellapoete.com/>).

### Beppe Mariano



Beppe Mariano è nato e vive a Savigliano, ai piedi del Monviso. È stato co-fondatore e direttore di "Pianura" e altre riviste e ha pubblicato racconti e scritto per il teatro. Tra i suoi libri di poesia ricordiamo *Il seme di un pensiero*, edito da Aragno con la presentazione di Giuseppe Conte (vincitore dei premi Guido Gozzano e, ex aequo con Cesare Viviani, del Premio Internazionale Ada Negri).

### Giorgio Mobili



Nato a Milano (1973) e laureato in Lettere all'Università di Pavia, vive e insegna a Fresno in California (USA). La sua poesia in lingua italiana è apparsa in varie riviste e in quattro raccolte: *Penelope su Sunset Boulevard* (Manni, 2010); *Planet Maruschka* (La vita felice, 2013); *Waterloo riconquistata* (Puntoacapo, 2014) e *Miracoli ed effetti* (Pequod, 2016). Come traduttore, ha volto in italiano il brasiliano Narlan Matos (*La provincia oscura*, Fili, 2016) e l'americano Christopher Merrill (*Necessità*, Fili, 2017).

### Anita Piscazzi



Pianista, poetessa e dottore di ricerca si occupa di studi etnomusicologici e didattico-musicali. Ha pubblicato: *In lumen splendor* (Oceano Ed. Sanremo 1999), *Amal* (Palomar, 2007), *Maremàje* (Campanotto, 2012). Nel 2017 vince il premio Isabella Morra. Collabora con le riviste "La Vallisa", "Incroci", "CittàdiVita" e "ClanDestino". È caporedattrice della rivista di poesia «Marsia. Variazioni poetiche».

## Italia

### Valerio Vigliaturo



Cantante, scrittore, giornalista e operatore culturale. Dal 2004 è direttore del Premio IneditO - Colline di Torino. Ha collaborato con numerose riviste culturali. Dopo diverse esperienze in band, come cantautore, chitarrista e produzioni discografiche, nel 2012 riprende la sua passione per il jazz e il blues collaborando con importanti musicisti del panorama torinese. Dalla parte opposta è il suo primo romanzo.

## Portogallo

### Maria João Cantinho



Maria João Cantinho è nata a Lisbona, nel 1963. Prima infanzia in Africa, torna in Portogallo all'età di dieci anni. Studi filosofici a Lisbona e dottorato di filosofia contemporanea. È docente al Liceo e all'Università (Creative Institut of Lisbon). Critico, poeta, autrice di fiction, ha pubblicato tre romanzi, tre raccolte di poesie e un libro di saggi. Presente in riviste, antologie, riviste accademiche, collabora con riviste letterarie e giornali culturali. È membro della direzione del Pen Club portoghese, dell'APE (Associazione Portoghese scrittori) e dell'APCL (Associazione Portoghese dei Critici Letterari).

## Romania

### Valeriu Stancu



Poeta, prosatore, saggista, editore e traduttore, Valeriu Stancu è nato nel 1950 a Lași (Romania) dove vive e lavora. Laureato in lingua e letteratura francese con una tesi su Bacovia e Rimbaud, attualmente è direttore della casa editrice Cronedit, caporedattore della rivista Cronica e direttore del Festival Internazionale EUROPOESIA. Le sue poesie sono state tradotte in oltre dieci lingue e ha partecipato ai più importanti festival internazionali.

### Șteer Bucovaș



È nato nel 1961 a Tulcea, in Romania. Dopo la laurea in economia, nel 1990 è entrato nel mondo degli affari, essendo il manager di S. C. METALBAND S.R.L. Ha debuttato in poesia nel 1981 con poesie nella rivista "Analele Brăilei". Scoperto dal poeta Cezar Ivănescu, ha ottenuto il suo primo premio letterario nel 1983, assegnato dalla rivista "Luceafărul". Ha lavorato a lungo su importanti riviste culturali e letterarie nel paese e all'estero.

## Spagna

## Begonya Pozo



Nata nel 1974 a Valencia, Begonya Pozo Sánchez, dottore in filologia, insegna la filologia italiana all'Università di Valencia. Autrice di numerose raccolte di poesie, di studi critici, di articoli in riviste specializzate, opera senza sosta per la poesia. Nel 2001, crea il Premio César Simón, nel 2002 partecipa alla creazione della Classe di poesia dell'Università di Valencia, tra il 2004 e il 2009, dirige i laboratori di poesia dell'Università politecnica di Valencia di cui continua ad essere una delle responsabili. Ultime pubblicazioni: *Sense treva* (AdiA Ed. Calonge, 2016); *Novunque - vertebre romane* (Amargord, Madrid, 2015), ed. multilingue in italiano – lingua originale – con traduzioni in catalano, spagnolo, galiziano, basco, portoghese, e illustrato da Agnes Daroca.

## Siria

## Hala Mohammad



Poeta e regista, Hala Mohammad è nata nel 1959 a Lattaquié sulla costa siriana. Segretaria generale dell'Associazione siriana NORIAS (scambi culturali Siria-Europa), fondatrice dal 2004 del cineclub siriano mensile al cinema l'Accattone a Parigi ha realizzato diversi documentari sul tema della letteratura delle carceri ed è stata assistente alla regia in due lungometraggi girati in Siria, mentre due sue raccolte poetiche venivano pubblicate in Libano. All'inizio degli avvenimenti che oggi dilanano il suo paese, mise tutto ciò che possedeva in una valigia e trovò rifugio in Francia. La poesia di questa esiliata è un' arte di vivere che sfida la paura. Tradotta in diverse lingue per riviste culturali o antologie. La sua raccolta *Prête-moi une fenêtre* è stata pubblicata per le Ed. Bruno Doucey nel 2018.

## Tunisia

## Aymen Hacen



Nato nel 1981 a Hammam-Sousse in Tunisia, è poeta, narratore, saggista, traduttore e cronista letterario. Docente di lingua, civilizzazione e letteratura francese all' École Normale Supérieure di Tunisi. Considera che l'insegnamento e l'impegno politico sono indissociabili dalla scrittura. Il suo ultimo libro di poesia, *Tunisie* seguito da *Chroniques du sang calciné et autres polémiques* (Fédérop, 2015), ha ricevuto in marzo 2017 il Prix Kowalski della città di Lione. È membro dell'équipe dei poeti animatori del Festival Voix Vives de Méditerranée en Méditerranée di Sète.

## Mediterraneo nel mondo

### Québec

#### Jean-Philippe Gagnon

Poeta del Quebec con all'attivo due raccolte pubblicate dalle éditions de l'Hexagone e un'altra in uscita dal titolo *Philtre*. Laureato in lettere nonché ricercatore, si interessa alla questione della ritmica e della risonanza dei ritmi sensibili e verbali, soprattutto nelle poesie



### Venezuela

#### José Pulido

José Pulido è nato nel 1945 a Villa de Cura (Venezuela). Poeta, romanziere, giornalista e critico, ha collaborato con numerosi quotidiani e riviste ed è stato corrispondente di guerra. Ha fondato importanti festival e rassegne culturali e ha pubblicato numerose raccolte di poesie e romanzi che gli hanno valso importanti riconoscimenti.



### Venezuela

#### Armando Rojas Guardia

Nato a Caracas nel 1949. Ha compiuto studi filosofici e ha fondato il gruppo "Trafico", molto noto in Venezuela per la sua poesia urbana e del quotidiano. Ha pubblicato decine di opere poetiche, saggi e narrativa. Ha ottenuto prestigiosi riconoscimenti quali il Premio CONAC (Consejo Nacional de la Cultura). Attualmente è docente nella Escuela de Letras de la Universidad Central de Venezuela.



# Musicisti

#### Julyo Fortunato (fisarmonica e vari strumenti)

Diplomatosi in contrabbasso jazz al Conservatorio Paganini di Genova, è un polistrumentista italo-giapponese che spazia dalla fisarmonica al contrabbasso alle tastiere. Nonostante la giovane età vanta già un'intensa attività solista e di collaborazione con altri musicisti di jazz e world music.



#### Giangi Sainato (chitarra)

Giangi Sainato, genovese, chitarrista e compositore, ha all'attivo tre album contenente tutti brani inediti. Nella sua musica è possibile riconoscere l'energia del rock, l'armonia del jazz unite al linguaggio del blues e del flamenco. In ambito teatrale ha scritto per Nancy Brilli e per lo spettacolo "Caro Eduardo" con Lina Sastri, con conseguente presenza dal vivo nell'estate 2016.





### **Enrico Testa (chitarra)**

È un chitarrista formatosi presso i conservatori G. Puccini di La Spezia e N. Paganini di Genova. Dal 2002 ha iniziato il percorso di studio dell'armonica cromatica, strumento con il quale ha costruito negli anni un suo personale linguaggio. Tra i suoi album, *Chromatic Life*, *Easy and Funny* e *Otto per duet II*, con Valeria Bruzzone, dedicato al repertorio di Natalino Otto.

## Presentatori

### **Ferdinando Bonora**

Ferdinando Bonora, è storico ed esperto in didattica del patrimonio culturale. Ha curato molti volumi sulla storia del Centro Storico genovese e sulla Liguria.

### **Viviane Ciampi**

Nata in Francia, vive a Genova. Poeta, traduttrice, antologista. Lavora sulle sonorità in sala d'incisione. Redattrice della rivista online *filii d'aquilone* partecipa a festival internazionali (Tunisia, Francia, Palestina, Spagna). Fa parte dell'équipe dei festival *Parolespalancate* (dal 1998) e *Voix Vives*, a Sète (dal 2015) come traduttrice e animatrice. Ultima pubblicazione: *Du bleu autour* (Plaine Page).

### **Barbara Garassino**

È poeta e scrittrice. Tra i suoi libri ricordiamo la raccolta di racconti *Passi fra le ombre* (Ed. Internòs), con la prefazione del prof. Cesare Viazi e il volume di poesie *Nel corpo, l'anima* (Ed. De Ferrari), illustrata dal M<sup>o</sup> Pier Canosa. È coordinatrice degli eventi della Sta e condirettrice - insieme al poeta Massimo Morasso - del Festival Hemingway Days alla sua prima edizione.

### **Maria Luisa Gravina**

Ha ideato e organizzato diversi laboratori, incontri tematici tra poesia e arti diverse, mostre d'Arte. Ha realizzato il video-poesia *Non pestarmi le punte* e il cortometraggio *Il Perdono*. Ha pubblicato varie sillogi poetiche. Presidente e fondatrice dell'Associazione di promozione culturale *Blufenice* e della sezione genovese UCAI. Nel 2005, le è stata conferita l'onorificenza di Cavaliere della Repubblica per meriti artistici.

## Presentatori

### **Claudio Pozzani**

Poeta e romanziere, è apprezzato in Italia e all'estero per le sue performance poetiche effettuate nei più importanti festival letterari a livello internazionale. Le sue poesie sono tradotte e pubblicate in oltre dieci lingue. Ha creato e dirige dal 1995 il Festival Internazionale di Poesia di Genova "Parole spalancate" e altri eventi in Italia e all'estero. Per le sue attività culturali ed artistiche è stato definito dal grande poeta e drammaturgo Fernando Arrabal: "maestro dell'invisibile, alzatore di sogni, ladro di fuoco: il suo cuore danza nell'alcova festante".

## Lettori

**Pier Franco Aliberti**

**Viviane Ciampi**

**Franca Fioravanti**

**Barbara Garassino**

**Claudio Pozzani**



# Voix Vives

festival di poesia  
da mediterraneo a mediterraneo

Appuntamento a Sète  
dal 20 al 28 luglio 2018

[www.voixvivesmediterranee.com](http://www.voixvivesmediterranee.com)



COMUNE DI GENOVA



Instituto  
Cervantes

Milán



Consulat de Tunisie à Gènes

